

出國報告(出國類別：其他)

109 年參與蘇州版畫工作坊

暨

參訪日本博物館相關收藏出國報告

服務機關：國立故宮博物院

出國人員：邱士華助理研究員

派赴國家：日本

出國期間：2020 年 1 月 29 日~2 月 7 日

報告日期：2019 年 4 月

摘要

職曾策辦「偽好物—十六至十八世紀蘇州片及其影響」特展，故持續關注蘇州片相關議題。國立故宮博物院與蘇州片相關作品及議題仍待釐清發掘，故職申請「張光賓先生捐贈書畫篆刻研究獎助金」，赴日本廣島海杜美術館參加「蘇州版畫工作坊」。工作坊結束後，另前往京都國立博物館、大阪市立美術館、東京國立博物館、東京文化財研究所等地，繼續提件特參、參觀當期展覽，或試用新公布之資料庫等。另趁此行之便，吸收友館策展、展示方式、展場布置、出版品等博物館各方面經驗。

目次

封面	1
摘要	2
目次	3
本文	
一、目的	4
二、過程	5
三、心得感想	19

本文：

一、目的

職曾策辦「偽好物—十六至十八世紀蘇州片及其影響」特展，故持續關注蘇州片相關議題。

國立故宮博物院與蘇州片相關作品及議題仍待釐清發掘，故職申請「張光賓先生捐贈書畫篆刻研究獎助金」，赴日本廣島海杜美術館參加「蘇州版畫工作坊」，期待對與「蘇州片」與同時期、同區域發展的「蘇州版畫」有更堅實的認識，藉此與院藏「蘇州片」畫作對照，嘗試確認其間關連。

工作坊結束後，另前往京都國立博物館、大阪市立美術館、東京國立博物館、東京文化財研究所等地，繼續提件特參或參觀當其展覽，並趁此行之便，吸收友館策展、展示方式、展場布置、出版品等各方面經驗。

二、過程

(一) 行程簡表(2020/1/29~2020/2/7)

日期	地點	行程
1/29 (三)	臺北 廣島	啟程。由關西空港至廣島・住宿廣島。
1/30 (四)	廣島	海の見える杜美術館「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」作品研究會第一日・住宿廣島。
1/31 (五)	廣島	海の見える杜美術館「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」作品研究會第二日。上午研究觀賞展陳蘇州版畫・下午與會學者發表版畫相關研究。住宿廣島。
2/1 (六)	廣島	海の見える杜美術館「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」作品研究會第三日・上午研究觀賞展陳蘇州版畫・下午舉辦四場對外開放的主題演講。住宿廣島。
2/2 (日)	廣島 大阪	海の見える杜美術館「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」作品研究會第四日。上午研究觀賞展陳蘇州版畫・中午閉幕。 自廣島赴大阪。住宿大阪。
2/3 (一)	大阪 京都	自大阪赴京都國立博物館・提件特別參觀。住宿大阪。

2/4 (二)	大阪 京都	自大阪赴京都國立博物館參觀展覽。參觀二条城及其障壁畫。住宿大阪。
2/5 (三)	大阪 東京	赴大阪市立美術館，提件特參。 自大阪赴東京。住宿東京。
2/6 (四)	東京	赴東京國立博物館，提件特參。 參觀東京國立博物館常設展，住宿東京。
2/7 (五)	東京 台北	赴東京文化財研究所，查閱狩野派畫稿之檔案照片，試用新公布之拍賣資料庫。自東京返台北。

(二) 工作內容記述

1/29 (週三)

啟程。由桃園機場飛關西空港，轉乘新幹線晚間抵達廣島。此日住宿於廣島。

1/30 (週四)

中午赴海杜美術館（海の見える杜美術館）報到，參與為期四天的「2020年中國版畫研究会・国際シンポジウム」作品研究會。該版畫研究會原本為日本國內專家學者的研究群體，自去年開始，擴大邀請國際學者參與。此日報到後，立即開始蘇州版畫第一階段觀覽行程。

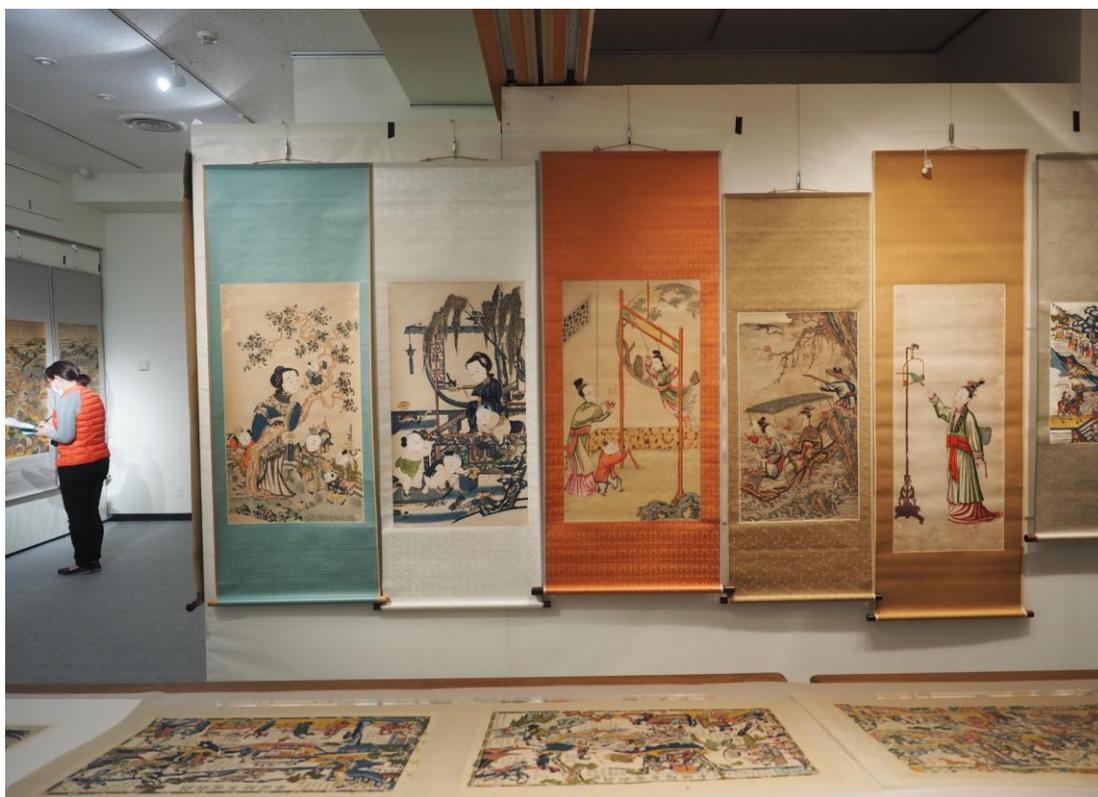
該館於這段時期暫停對外開放，以便於館內一、二樓可掛畫的壁面及桌面，陳列立軸及單片約三百件，時代自十七世紀至二十世紀不等。展出作品沒有任何遮檔，亦開放拍照。與會學者專家可依各自的研究興趣觀覽畫作，或直接於展覽中討論。



圖版說明：海杜美術館青木館長大量陳列該館傲人的蘇州版畫收藏供學者專家研究。壁面掛滿作品，且已先行區分不同年代、主題，方便學者就近比較同類作品的異同。

1/31（週五）

海杜美術館第二日行程。上午進行蘇州版畫觀覽，下午來自各地的學者，分別報告本身與蘇州版畫有關的研究題目。職於會上發表「蘇州版畫與蘇州片的關聯存在嗎？〈水晶宮〉與蘇州片及繪畫中的仕女形象比較」一題。



圖版說明：海杜美術館陳列之蘇州版畫。此區以十七至十八世紀仕女題材為主。精粗有別。有的版畫分色套印，亦有印製後大致依輪廓草草添上顏色者。



圖版說明：職於第二日下午發表的「蘇州版畫與蘇州片的關聯存在嗎？〈水晶宮〉與蘇州片及繪畫中的仕女形象比較」之 powerpoint 首頁。



圖版說明：「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」活動頗受矚目。第二日 NHK 電視台拍攝現場及部分報告實況於電視新聞中播映，並公布於其新聞網站中。

1月31日發表學者與其題目，行前主辦單位刻意不作公布，現場亦不發紙本，不提供簡報資料，亦不希望與會者拍照、錄音、錄影。因為許多皆為學者們進行之研究題目，若貿然公布，可能會讓學術訓練及學術道德感較不完備的同領域研究者，獲得方便法門，而原創者則無法公平合理地得到自身創意與努力累積出的研究果實。且報告內容公布到一定程度，專業嚴謹的學術期刊審查者，均視為已公開發表過，再於期刊上投稿，容易被視為「自我抄襲」，而無法通過審查刊出。基於以上種種顧慮，此類發表並不方便於此報告中公布。就記憶所及，當日發表之學者有以下幾位：

大木康 東京大学東洋文化研究所

塚本磨充 東京大学東洋文化研究所

村瀬可奈 町田市立国際版画美術館

林麗江 國立台灣師範大學藝術史研究所

馬孟晶 スタンフォード大学

劉宇珍 國立故宮博物院

邱士華 國立故宮博物院

賴毓芝 中央研究院

馮德堡（Christervon der Burg）歐洲木版畫基金會

本人發表題目為「蘇州版畫與蘇州片的關聯存在嗎?〈水晶宮〉與蘇州片及繪畫中的仕女形象比較」。於出發前數月開始比對院藏「蘇州片」畫作中的仕女描繪方式，以及青木館長提供的該館版畫作品中的仕女圖像，作往復比較。期待能將仍處蒙昧不清的「蘇州片」作品分期，以及同為蘇州產出的不同媒材作品間，是否找到到共性，或者相互間的關連，做進一步的探索。

其他與會發表者，本人僅徵得劉宇珍女士的同意，與本報告中露出其題目與意旨如下：

題目：From Woodcuts to Photographic Prints

意旨：介紹 20 世紀照相複製技術引進後，藝術複製的發展。

其他發表者未得授權，恕難提供相關資料。請直接搜尋上列報告者正式出版論文為宜。

2/1 (週六)

海杜美術館第三日行程。上午進行蘇州版畫觀覽，下午由小林宏光教授、馬雅貞教授等學者專家，就蘇州版畫、日本收藏狀況等面向作主題演講。除原本參與該活動之國際學者以外，亦開放數十位學生及愛好者於演講會場聆聽。



圖版說明：「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」第三日上午時觀覽作品實況。各地專家於第三日彼此更為熟悉，因此可於現場就特定作品直接進行討論，並與手提電腦中的其他相關作品比對檢討。

2月1日論文發表會內容概述

1. 小林宏光（上智大学名誉教授）

「將軍から聖帝へ ― 関羽像版画の史的展開と図像化 ―」

The Metamorphosis from “General” to “Sage Emperor” : The Changing Images of Guan Yu in Chinese Printing History

小林教授蒐集了古往今來的關羽在版畫與繪畫方面的視覺材料，如著名的黑水城

宋代關羽版畫，以及明清書籍及年畫中的關羽形象，據以論述關羽由一介將軍轉化為神聖帝君的發展狀況。

2. 馬雅貞（國立清華大學歷史研究所教授）

「商人コミュニティと地方社会の相互作用：清代蘇州版画にみる地方商業文化」

Interaction between the Mercantile Community and Local Society: Commercial Culture

Portrayed in Qing Suzhou Prints

馬教授認為清初蘇州版畫表現蘇州城市圖像與新興的商人團體之出現關係深厚。

演講中介紹版畫中突出商業行為的部分，並加以論述。

3. 淺野秀剛（大和文華館館長）

「中国の拓版画と日本の拓版画」

Chinese Rubbing Prints and Japanese Rubbing Prints

淺野館長以其對版畫收藏的深厚掌握，提供日本、歐美所藏的中日拓版畫的眾多實例，並期待區分出中日拓版畫的差異。

4. 半田昌規（(株)半田九清堂 代表取締役社長 国宝修理装演師連盟 副理事長）

「海の見える杜美術館所蔵の中国版画の紙と色材について -科学分析調査の中間報告-」

Paper and Coloring Materials used in the collection of Chinese Prints at the Umi-Mori Art Museum -Interim Survey Report of Scientific Analysis

半田取締役介紹許多其修復工作室為海杜美術館修復版畫時，所拍攝的材質細部影像。

5. 青木隆幸（海の見える杜美術館学芸員）

「清代一枚摺版画の概要と研究における諸問題」

An Overview of Chinese single-sheet prints of the Qing dynasty and problems relating to them

青木館長對海杜美術館所藏的單張版畫，做了全面性的綜覽介紹。

2/2 (週日)

海杜美術館第四日行程。上午對蘇州版畫做最後觀覽，中午學者合影留念後散會。職離開廣島，赴大阪住宿，準備接下來於京都、大阪之博物館特別參觀的行程。



圖版說明：「2020年中國版畫研究会・國際シンポジウム」第四日上午關注於單色印拓作品的觀察與分辨。

2/3 (週一)

自大阪赴京都國立博物館。京都國立博物館週一休館，十分感謝該館同意於此日提件特別參觀。參觀的作品除疑似蘇州片一類畫作外，亦包括與院藏畫作相關其他畫作。因非名品，無清楚出版品的書畫作品，得到拍攝紀錄的機會，彌足珍貴。



圖版說明：京都國立博物館特參之立軸作品。對於較長之立軸，學藝員於地面先行鋪設小型墊被，以免落地污損。

2/4 (週二)

仍自大阪赴京都國立博物館參觀展覽。前一日行程以特別參觀為主。週二該館開放，故再次前往參觀展覽。該館正好展出與本院收藏相關的中峰明本肖像兩幅於其當期展示中日肖像畫的小展區。然該館展示不開放拍照，因此無法於報告中提供相關影像。

下午離開京都博物館後，利用剩餘時間參觀二条城。二条城之建築構造與狩野派障壁畫互為表裡。而狩野派傳承的畫稿中不乏源自中國之畫作，其中可能也不乏來自蘇州片者。因此特別赴實地瞭解狩野派障壁畫的規模，以及在實際空間中發揮的視覺效果。

2/5 (週三)

上午赴大阪市立美術館提件特別參觀。提件內容以標為蘇州名家的疑似蘇州片作品，及標為郎世寧的仿作為主。作品較大，感謝該館學藝員付出時間精力給予參觀、拍照研究的機會。

大阪市立美術館參觀完畢後，乘新幹線赴東京，以備其後行程。



圖版說明：大阪市立美術館特參之立軸作品。左圖為其收藏之傳唐寅仕女。有圖為傳稱為郎世寧的作品，因尺寸較大，兩位學藝員搭配開展懸掛。

2/6 (週四)

上午赴東京國立博物館提件特別參觀。該館提件的類型亦與本院所藏蘇州片、郎世寧相關作品為主。感謝該館學藝員付出時間精力給予參觀、拍照研究的機會。下午參觀該館常設展與文徵明特展，並赴與其合作策辦該展的書道博物館觀展。



圖版說明：左圖為東京國立博物館特參立軸作品之牆面，分高度設三層畫軌。右圖為其文徵明展場之展櫃。可見對於壁面之畫作格外打光，以利觀賞。

2/7 (週五)

此行最後一日上午赴東京文化財研究所，查閱原藏於東京大學東洋文化研究所之狩野派畫稿之檔案照片，並試用該文化財研究所最新公布之早期拍賣資料庫。接近中午時趕赴機場返回台北。

三、心得及建議

(一) 有關特別參觀方面

此次行程於數館均得特別參觀，雖件數多寡有別，然在這類為專家學者特別開放的「實物」參觀的機會，上述諸館均開放參觀時拍照記錄（皆會叮囑正式發表時需另做正式申請）。由於專家學者提件特參的目的均與研究相關，因此能夠直接取得可供研究的清晰圖版，甚至特定小區域的清楚圖像，都會對研究產生極大的便利。畢竟筆記或是印象，皆難以完整紀錄圖像表現。若能讓特別參觀的學者專家注意照相機的持拿、避免閃光燈的開啟，在參觀同時留下需要的細部影像記錄，既無損於作品，又增加特別展開後的效益。本院目前展場陳列文物幾乎都已開放一般觀眾拍攝，似可檢討對專家學者開放的「特別參觀」，准予簡單拍攝記錄的可行性。

(二) 有關展櫃方面

此次參訪的日本國家級博物館，東京國立博物館與京都國立博物館，展櫃均新穎高闊，文物列置其中明亮清晰。本院正推動「新故宮計畫」，書畫處展櫃老舊，立軸畫心的照明，以及玻璃透光率不夠高，均為迫切需要解決的問題。以免珍貴作品展出時，卻面臨因為亮度或距離的限制，沒有觀眾或研究者可以好好觀察畫面細節的窘境。

(三) 有關佈展方面

此次造訪的美術館，除了求最大量提供學者研究畫作的海杜美術館這個特殊例子以外，其他各館的展陳基本上展件間的距離頗大。每件作品於櫃中奕奕生輝，更顯魅力與價值。